701,0XANIA Newsletter ATAINA



英語◆中国語版8月号

No. 59

August/八月 2024



From June 27 (Thu.) to July 3 (Wed.), a delegation of 19 persons (16 junior high school students and 3 chaperones) from the city of Cupertino in California, a sister city visited Toyokawa city for the first time in 5 years. The delegates did homestay at junior high school students' houses in the city and got to know each other. During their stay in Toyokawa city, they experienced Zazen at Toyokawa Inari Temple, Japanese tea ceremony at Sakuragaoka Museum, visited Toyokawa Naval Arsenal Peace Memorial Park, and participated in the classes at Ichinomiya junior high school. They could feel cultural difference etc. at firtst hand. In October, a delegation of junior high school students from Toyokawa city will visit the city of Cupertino.

由来自丰川市姐妹城市美国加州库比蒂诺市的 16 名中学生及 3 名率队人员组成的 19 人使节团在 6 月 27 日(星期四)至 7 月 3 日(星期三)期间,时隔 5 年再次访问丰川市。使节团团员们寄宿在市内中学生家中加深交流,在市内的这段期间他们体验了丰川稻荷的坐禅、樱丘博物馆的茶道,参观了丰川海军工厂和平纪念馆公园,并参加了一宫中学的课程,亲身感受文化上的差异。另外,今年 10 月丰川市中学生使节团将访问库比蒂诺市。

1. 令和7年4月からの幼稚園・保育園などの園児を募集 Guidance for Nursery Schools and Kindergartens admission from April, 2025

Contact: Nursery School Administration Division (Hoiku Ka) Tel: 0533-89-2274

■Kindergarten (Yochi-en)

Kindergartens provide various educational programs depending on the child's development. Application guidelines and forms will be distributed from September 2 (Mon.) and application acceptance will start from October 1 (Tue.) at each kidergartens.

■Certified Kodomo-en

Toyokawa Higashi Yochi-en, Misono Kodomo-en, and Kozakai Kodomo-en (Tentative name) are Kodomo-ens which function as both kindergarten and nursery school.

Application guidelines and forms will be distributed from September 2 (Mon.), and applicaton for category (1) will be accepted from October 1 to October 3 at respective facilities. For category (2) (3), please see the website of respective facilities. About detailed information of category classification, please ask respective facilities or Nursery School Administration Division.

■ Nursery school (Hoiku-en) / Small-size childcare establishment (Shokibo Hoiku Jigyosho) / Childcare establishment in the company (Jigyoshonai Hoiku Jigyosho): Nursery school is the facility that takes care of children whose guardian (s) is (are) unable to take care of the children due to employment, childbirth, or other reasons. Application forms will be

distributed at respective fciities, Nursery School Administration Division (Main Bldg. 1F), or Child Rearing Support Center from September 12 (Thu.), and they can be downloaded from city website, too. Applications wil be accepted from September 12 to September 29 on city website, from October 1 to October 15 at respective facilities. Please apply to the facility of your 1st choice. About opening hours and implementation of nursery with extra staff etc., please see city website or contact Nursery School Administration Divison. Those who wish to see the facilities, utilize small experiencing stay etc. at respective facilities, For information of small experiencing stay and open school yard of respective facilities, please see the website of Child Rearing Support Center (Kosodate Shien Center).

2025年4月幼稚园及保育园等入托儿童开始报名

咨询: 保育课 电话: 0533-89-2274

■幼稚园

幼稚园是对应幼儿发育阶段的教育。各幼稚园将从9月2日(星期一) 开始分发入园要项和志愿书,从10月1日(星期二)开始受理志愿书。

■认定儿童园

认定儿童园(丰川东幼稚园、美园儿童园、小坂井儿童园(暂称))是同时拥有幼稚园和保育园机能特征的机构。将于9月2日(星期一)开始分发入园要项和志愿书。1号认定从10月1日至3日在各园受理志愿书。2、3号认定请查阅各园的官网。认定区分等详情请咨询各园或者保育课。

■保育园・小规模托儿所・单位内托儿所

家长由于工作、分娩等原因被认定不能在家里很好的照顾孩子,因此由这些机构代替家长进行托育教育。有关入园申请的材料将从9月12日(星期四)开始在各园、保育课(本楼1楼)及育儿支援中心分发,此外也可以在市官网上下载。9月12日至29日在市官网、10月1日至15日在各园申请报名。请向入园第一志愿提交入园申请材料。关于开园时间、增加托育等各园的详情请查阅市官网或向保育课咨询。如果家长想参观各园,请您利用各园的迷你体验等活动。各园的迷你体验、园内开放的信息将在育儿支援中心的官网上公开介绍。

Guidance of admission to kindergarten/ 幼稚园入园说明会日程表

Guidance of admission to kindergarten/ 幼稚四八四虎明云日桂衣			
Date and Time (日期和时间)	Name of Kindergarten (幼稚园名称)	Tel	
Sep. 9 (Mon.), from 10:30 am 9月9日(星期一)10:30~	Aichi Futaba (Shimonogawa Cho) 爱知双叶幼稚园(下野川町)	0533- 86-5406	
Sep. 10 (Tue.), from 10:30 am 9月10日(星期二)10:30~	Hanai (Shinjuku Cho) 花井幼稚园(新宿町)	0533- 86-4416	
Sep. 11 (Wed.), from 10:30 am 9月11日(星期三)10:30~	Saimyoji (Yawata Cho) 西明寺幼稚园(八幡町)	0533- 87-2661	
Sep. 11 (Wed.), from 1:30 pm 9月11日(星期三)13:30~	Toyokawa (Saiwai Cho) 丰川幼稚园(幸町)	0533- 86-2514	
Sep. 12 (Thu.), from 10:30 am 9月12日(星期四)10:30~	Komyoji (Nishi Yutaka Machi) 光明寺幼稚园(西丰町)	0533- 86-2879	

Guidance of admission to Certified Kodomo-en/认定儿童园入园说明会日程表

Date and Time (日期和时间)	Name of Kodomo-en (认定儿童园名称)	Tel
Sep. 2 (Mon.), from 9:30 am 9月2日(星期一)9:30~	Misono Kodomo-en (Misono) 美园儿童园(美园)	0533- 72-2846
Sep. 3 (Tue.), from 9:30 am 9月3日(星期二)9:30~	Kozakai Kodomo-en (Tentative name) (Ina Cho) ※ Explanatory meeting is held at Misono Kodomo-en. 小坂井儿童园(暂称) (伊奈町) ※在美园儿童园进行说明会。	0533- 72-2846
Sep. 13 (Fri.), from 10:00 am 9月13日(星期五)10:00~	Toyokawa Higashi Yochi-en (Suehiro Dori) 丰川东幼稚园(末广通)	0533- 86-2607

2. **子育で世帯加算給付金**(1人5万円)

Additional Benefit for Child Rearing Household (50,000 yen per person)

Contact: Toyokawa City Benefit Call Center (Toyokawa Shi Kyufukin Call Center) Tel: 0533-95-0221

Additional Benefit for Child Rearing Household is paid to child rearing household under the influence of rising price of things.

Eligible household: Household eligible for Support Benefit for Resident Tax Exempted Household for the Fiscal Year 2024 (100,000 yen) (Excluding household which was eligible for Additional Benefit for Child Rearing Household in the fiscal year 2023)

Eligible child: Child aged 18 or younger belonging to the same household as of June 3, 2024 (Child born on April 2, 2006 or after). There are some exceptional cases for eligibility by application in case of household which has a child born on June 4, 2024 or after, child living separately but sharing the livelihood etc.

Sum of the payment: 50,000 yen per eligible child

Application: By November 15 (Fri.) (Postmark on this date is valid.). Fill in the necessary items on Payment Requirement Confirmation Form for Additional Benefit for Child Rearing Household which is planned to be sent mid-August onward, and send it back in enclosed return envelope. There is examination after application.

Others: For details, call Toyokawa City Benefit Call Center or confirm city website.

育儿家庭加算补助金(每人5万日元)

咨询: 丰川市补助金电话服务中心 电话: 0533-95-0221

由于物价高涨对家庭经济造成很大负担, 特对育儿家庭支付育儿家 庭加算补助金。

对象家庭: 2024 年度居民税不征税家庭等支援补助金(10万日元)的补助对象家庭(2023年度育儿家庭加算补助金对象家庭除外)

对象儿童: 2024年6月3日时属于同一家庭18岁以下的儿童(2006年4月2日以后出生的儿童)。但有一些例外情况,如2024年6月4日以后出生的儿童,如果是分居生活但家庭收支在一起,则可通过申请成为获得资格的对象家庭。

支付金额:对象儿童每人5万日元

申请: 截止到 11 月 15 日(星期五)(邮戳为证)。我们将在 8 月上旬以后邮寄育儿家庭加算补助金支付要件确认书,请您填写好必要事项,并放入同信封内的回执信封里邮寄给我们。另外,申请后将有审查。

其他: 有关详情, 请您向丰川市补助金电话服务中心或市官网确认。

3. 私立幼稚園入園応援金の支給を予定しています

Support benefit for admission to private kindergarten is planned Contact: Nursery School Administration Division (Hoiku Ka) Tel: 0533-89-2274

To reduce expense paid by guardian for its child's admission to kindergarten, support benefit for admission to private kindergarten is planned for guardian whose child will enter kindergarten in Toyokawa city from the fiscal year 2025.

Eligibility: Guardian with Basic Resident Register of Toyokawa city at the point of admission day, whose child will enter kindergarten in Toyokawa city from April 2025 and after

Eligible facilities: Aichi Futaba Yochi-en (Shimonogawa Cho), Hanai Yochi-en (Shinjuku Cho), Saimyoji Yochi-en (Yawata Cho), Toyokawa Yochi-en (Saiwai Cho), Komyoji Yochi-en (Nishi Yutaka Machi)

Sum of the payment: 30,000 yen (per child, only once)

Application: Fill in the application form which is distributed after admission, and submit it to the kindergarten which your child enters.

Payment period: For child entering kindergarten in April, the benefit will be paid in the end of May, and for child entering on the way of the fiscal year, it will be paid for respective occasion from the city to the designated account of financial institution.

私立幼稚园入园支援金的支付预定

咨询: 保育课 电话: 0533-89-2274

为减轻对家长来说负担重的幼稚园入园费用,从 2025 年度开始将对市内幼稚园入园儿童家长支付私立幼稚园入园支援金。

对象: 入园时为丰川市居民登记册登记者, 2025 年 4 月以后进入市内幼稚园上学儿童的抚养家长。

对象机构:爱知双叶幼稚园(下野川町)、花井幼稚园(新宿町)、西明寺幼稚园(八幡町)、丰川幼稚园(幸町)、光明寺幼稚园(西丰町)

支付金额: 3万日元(儿童每人仅一次)

申请:请在入园后领取的申请书上填写必要事项,然后提交给所上的幼稚园。 支付时间:4月入园的儿童在5月末,中途入园的儿童不定时,将由市里 汇入指定的金融机构。

4. 本年度の国民健康保険料をお知らせします

National Health Insurance premium for the fiscal year 2024

Contact: Insurance and Pension Division (Hoken Nenkin Ka) Tel: 0533-89-2118

Natinal Health Insurance premium for the fiscal year 2024 is fixed. Annual insurance premium is divided in 8 terms from August to March and paid. "Notification of payment for the fiscal year 2024" will be sent in postal mail in the middle of August.

■ Reduction system for National Health Insurance premium (Application is required.)

As of April 1 in 2024, household who meets any of the following cases can get reduction for National Health Insurance premium.

Eligibility: Household whose total annual income in 2023 is the regulated amount or lower and,

1. A single parent household rearing a child / children, aged 19 or younger.

2.A householder who has Physically Disabled Person's Handbook (Shintai Shogaisha Techo), Rehabilitation Handbook (Ryoiku Techo), or Mental Disability Certificate (Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo).

Application: For household 1, bring Notification of payment for the fiscal year 2024 and Medical Recipient Certificate for Single Parent Family, and for household 2, bring Notification of payment for the fiscal year 2024 and disability certificate to Insurance and Pension Division (Main Bldg. 1F) directly.

本年度国民健康保险费的通知

咨询: 保险年金课 电话: 0533-89-2118

2024 年度的国民健康保险费已经决定。年间保险费从 8 月开始至2025 年 3 月为止共分 8 次缴纳。于 8 月中旬邮寄的"2024 年度缴纳通知书"向您通知正式算出的国民健康保险费。

■减免制度(需要申请)

2024 年 4 月 1 日现在,符合以下任意一个条件的家庭,均可办理国民健康保险费的减免。

对象:2023年中全家合计所得在一定标准以下

① 扶养未满 20 岁子女的母子・父子・寡妇家庭

②户主自身持有身体残障者手册、疗育手册、精神残障者保健福祉手册的家庭 申请: ①所属家庭携带 2024 年度缴纳通知书及母子·父子家庭医疗受给 者证, ②所属家庭携带 2024 年度缴纳通知书及该当手册直接到保险年金 课(主楼1楼)申请。

5. 児童福祉各種手当の現況届の提出

Submit the current status, Genkyo Todoke, for child welfare allowance

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

Persons who receive Child Rearing Allowance, Prefectural Orphan Allowance, and Municipal Orphan Allowance, need to submit the current status, Genkyo Todoke etc. Notification will be sent in the beginning of August and application will be accepted until August 30 (Fri.) at Child Rearing Support Division (Main Bldg. 1F). Please note if you do NOT submit the current status, Genkyo Todoke etc., the allowance will NOT be paid from this November.

提交儿童福祉各种补助现状报告表

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

儿童抚养津贴、县孤儿补助、市孤儿抚养津贴的领取者必须提出现状报告表等。8 月上旬邮寄通知书,截止 8 月 30 日(星期五)以前在育儿支援课(主楼1楼)办理。如果您未提交现状报告等,将不再支付11月份以后的补助,敬请注意。

6. 市遺児の育成をはかる手当を支払います

Allowance for bringing up orphans will be paid (Municipal Orphan Allowance)

Contact: Child Rearing Support Division (Kosodate Shien Ka) Tel: 0533-89-2133

August payment quota (For July and August) is paid on August 15 (Thu.) to designated bank account. Since there will not be individual notifications, please do self-confirmation with bank book etc. 支付市孤儿抚养津贴

咨询: 育儿支援课 电话: 0533-89-2133

8月的定期支付金额(7月~8月)将在8月15日(星期四),汇入指定金融机构账户。无个别到账通知,请通过银行存折等自行确认。

Health Care/保 健

モグモグ教室

Mogu Mogu Kyoshitsu (Munch Munch Class)

You can learn the first phase of weaning.

Date and Hour: September 13 (Fri.) 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in April, 2024

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, writing materials, spoon (There is food tasting for guardians.), and leaflet of baby food

distributed at health check-up for 4 month old

Application: On city website (Reservation is necessary.)

咕嘟咀嚼 (Mogu Mogu) 教室

关于断乳辅食初期的学习

时间:9月13日(星期五)9:45~10:00

对象: 2024年4月出生的儿童

地点:保健中心

携带物品:母子手册、浴巾、文具、成人用勺子、4个月幼儿体检时

领取的辅食宣传单 申请:在市官网上报名(要预约)

カミカミ歯っぴ~教室(離乳食後期&歯みがき教室)

Kami Kami Happy Kyoshitsu

You can enjoy learning the latter phase of weaning and

toothbrushing with your child.

Date and Hour: September 11 (Wed.), 9:45 am to 10:00 am

Eligibility: Child born in December, 2023

Venue: Health Center

Requirement: Maternity passbook, bath towel, and writing materials

Application: Directly to the venue on the day

咀嚼(Kami Kami Happy)教室

与孩子一起愉快地学习有关断乳辅食后期的口腔保护

时间:9月11日(星期三)9:45~10:00

对象: 2023 年 12 月出生的儿童

地点:保健中心

携带物品:母子手册、浴巾、文具

申请: 当天在会场申请

育児相談

Child Rearing Consultation

Consultation about child rearing and life habit, and weight measuring etc. are available.

Date: ①September 4 (Wed.) = Ikamaikan, ②September 10 (Tue.) = Kozakai Kifukan, ③ September 18 (Wed.) = Otowa Fukushi Hoken Center, ④ September 25 (Wed.) = Mito Fukushi Hoken Center, ⑤September 30 (Mon.) = Health Center (Hoken Center)

Hour: 9:30 am to 10:30 am **Eligibility:** Infant and the family

Requirement: Maternity passbook and bath towel **Application:** Directly to the venue on the day

育儿咨询

有关育儿及生活习惯的咨询,也可以测量体重等。

日程: ① 9月 4日(星期三)=IKAMAI馆

② 9月 10日(星期二)=小坂井葵风馆

③ 9月 18日(星期三)=音羽福祉保健中心

④ 9月 25日(星期三)=御津福祉保健中心

⑤ 9月 30日 (星期一) =保健中心

时间:9:30~10:30 **对象**:婴幼儿及家人 **携带物品**:母子手册、浴巾 **申请**:当天在会场申请

にんさんぶし かけんしん 妊産婦歯科健診

Maternity Dental Checkup

Date: September 30 (Mon.)

Reception Hour: 1:15 pm to 1:30 pm

Venue: Health Center

Eligibility: Expectant mothers and those who have given birth less

than 1 year ago (one checkup for each time)

Requirement: Maternity passbook

Application: Directly to the venue on the day

孕产妇口腔检查

日期:9月30日(星期一) 时间:13:15~13:30

地点:保健中心

对象:孕期中、产后未满一年者(各一次)

携带物品:母子手册 申请:当天在会场申请

せいじん し か けんしん せんけんさ **成人歯科健診のパノラマ X線検査**

Panoramic X-ray photography of adult dental checkup

For person who became 20 or 30 years old in the fiscal year 2023, panoramic X-ray photography is available at adult dental checkup.

Period: Until February 28 (Fri.) 2025

Eligibility: Person born between April 2, 1993 and April 1, 1994, or

person born between April 2, 2003 and April 1, 2004

Expense: Free of charge

Things to bring: Dental checkup ticket, insurance certification, ID

such as driver's license, residence card (Zairyu card)

Application: Dental checkup tickets are mailed to eligible persons. For those who wish to take the checkup, make a reservation directly to the dental clinics wrtten on the leaflet enclosed with dental checkup ticket.

成人口腔全景 X 光检查

从 2023 年度开始 20 岁、30 岁的市民,可以接受成人口腔全景 X 光检查。

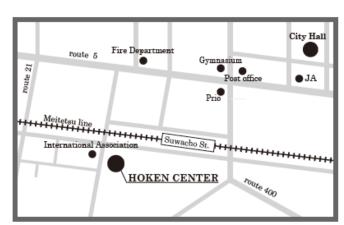
时间: 2025年2月28日(星期五)以前

对象: 1993 年 4 月 2 日至 1994 年 4 月 1 日出生,或 2003 年 4 月 2 日至 2004 年 4 月 1 日出生的人

费用: 免费

携带物品: 体检券、保险证、驾驶执照等本人身份证明

申请: 我们向对象者邮寄体检券。请希望检查的人直接预约与体检券同信封内通知里的口腔医疗机构。



Toyokawa Health Center (Hoken Center)

Address: Toyokawa-shi Hagiyama-cho 3-77-1 · 7

Telephone: 0533-89-0610

8月急诊值班医

8月の救急当直医

Please check the reception hours before calling. The schedule of the doctors on duty is subject to change. Kindly contact the Fire Department (Telephone: 0533-89-0119).

请在咨询前确认受理时间。急诊值班医生会有变化,请向消防署(0533-89-0119)确认。

内科/儿科 (Naika, Shonika)

Weekdays: 7:30 pm to 10:30 pm

Saturdays: 2:30 pm to 5:30 pm, 6:45 pm to 10:30 pm

Sundays and Holidays: 8:30 am to 11:30 am, 0:45 pm to 4:30

pm, 5:45 pm to 10:30 pm 平日 19点30分~22点30分

周六 14点30分~17点30分、18点45分~22点30分

周日、节假日 8点30分~11点30分、12点45分~16点30分、17点

Sudden Illness Medical Office for holiday and night 0533-89-0616 (Kyujitsu Yakan Kyubyo Shinryojo) (Hagiyama cho)

Every day: 11:00 pm to 8:00 am / 每天:23点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Saturdays: After regular consultation hours to 6:00pm

Sundays/Holidays: 10:00 am to 6:00 pm

周六 就诊时间结束后至18点 周日、节假日 10点~18点

3	Sat./周六	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
4	Sun./周日	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
10	Sat./周六	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
11	Sun./周日	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
12	Mon./周一	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
17	Sat./周六	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
18	Sun./周日	Toyokawa Sakura Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
24	Sat./周六	Sasaki Seikei Geka Clinic (Miyahara cho)	0533-83-3377
25	Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
31	Sat./周六	Toyokawa Seikei Geka Rihabiri (Shimonagayama cho)	0533-65-8380

Weekdays: After regular consultation hours to 8:00am Saturdays/Sundays/Holidays: 6:00 pm to 8:00am

平日 就诊时间结束后至8点 周六、周日、节假日 18点~8点

Toyokawa Shimin Byoin (Yawata cho) 0533-86-1111

Dentistry/牙科 (Shika)

Weekdays/Saturdays: 8:00 pm to 10:30 pm Sundays/Holidays: 9:00 am to 11:30 am

平日、周六 20点~22点30分 周日、节假日 9点~11点30分

Emergency Dental Treatment Center

(Toyokawa Shi Shika Iryo Center) (Suwa)

0533-84-7757

9:00 am to 4:30 pm / 9 点~16 点 30 分

4	Sun./周日	Watanabe Ladies' (Ushikubo cho)	0533-85-3511
18	Sun./周日	Fujisawa Frauen Klinik (Yotsuya cho)	0533-84-1180

6:00 pm to 8:00 pm / 18 点 \sim 20 点

18 Sun./周日 Sakuragi Ganka Kokoro no Clinic (Miyuki cho) 0533-86-1500

Otolaryngology/耳鼻科 (Jibika)

7:00 pm to 9:00 pm / 19 点~21 点

	1100 pin 10 0100 pin 7 10 MM		
4	Sun./周日	Akebonocho Jibi Inkoka (Higashi Akebono cho)	0533-83-3341
1	8 Sun./周日	Zoshi Jibi Inkoka (Zoshi)	0533-86-8880
2	5 Sun./周日	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777

Urology/泌尿器科 (Hinyokika)

6:00 pm to 8:00 pm / 18 点~20 点

17	Sat./周六	Ono Jin Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Consultation for foreigners

International and Civic Activity Division

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-89-2158 (English)

Website: https://www.city.toyokawa.lg.jp/english/

Toyokawa International Association

Service hour: 8:30 am to 5:15 pm (Monday to Friday)

Telephone: 0533-83-1571 (Spanish, Portuguese, English, and Chinese) 外国人咨询窗口

丰川市市民协动国际课

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分

联系电话: 0533-89-2158 (中文)

页: https://www.city.toyokawa.lg.jp/chinese/

丰川市国际交流协会

接待时间: 周一至周五 8点30分~17点15分

联系电话: 0533-83-1571 (西班牙语、葡萄牙语、英语及中文)

Population of Toyokawa City as of July 1, 2024: 183,936

- Total population of foreign residents: 8,390
- Brazilian: 3,044
- Vietnamese: 1,848
- Filipino: 914
- Peruvian: 477
- O Indonesian: 463
- South Korean: 442
- O Chinese: 438
- Nepali: 219
- Myanmar: 110
- O Thai: 65
- Others: 370

Toyokawa Newsletter

Koho Toyokawa 広報とよかわ 英語・中国語

Toyokawa shi Shimin Kyodo Kokusai Ka 豊川市市民協働国際課 Tel: 0533-89-2158 Fax: 0533-95-0010 e-mail: kyodokokusai@city.toyokawa.lg.jp